

ШЫҢЖЫҢМУДИ ЛИСЫ



Юнус

ШЫҢЖЫҢМУДИ ЛИСЫ

ҒОҒУС



ШЫНЖЫНМУДИ ЛИСЫ

# ЮНУС

Хуажёнсы Х. Шимова

Ба на хуэйзү йүян фанхади Шын Китабуди  
дянлиди лян аудио цэлё ниму нын зэ Фанйи  
Шын Жинди Шүэйүанди сайтшон зожуэ:  
[ibt.org.ru/ru/media?id=DNG](http://ibt.org.ru/ru/media?id=DNG)



ISBN 978-5-93943-279-5

© Фанйи Шын Жинди Шүэйүан, 2020



## Щүян

Ба жыгә фу ги Юнус шынжын жүгидини. Ба та мәминму, христианжынму дә яхүтижынму ду жыдони. Кәсы Юнус бущән сүчон йиёнди шынжын. Зә данлин шынжынмуди лисы литу вәму ба кочү дә тин Хұдади ёнзы зожуәдини, кәсы лян Юнус датур жымужя мә чын. Ба Хұдади жёхо тинжян, Юнус мә гыншон Та зу, шыканди да Хұда гынчян подёни. Нан замуди йижян, жысыгә гуагуарди вонщён... Кәсы виса ба жымужя жынди минзы зә гуйжунди китабу литу кангүдини, виса тәнә тадини, дан тасы буфуцунди бифон? Жыгә фу тифәди нәгә, замужя жын ба зыжиди жынву нын ванчындё, суйжан датур ба та туйдёли еба. Хан йигә жун-ёдисы нәгә – Хұдади щинван би жынму гундо либянди сымү чинбый нын чынха йүәшин годи.

Жысы шынжынму либянди хан йигә серия литуди фу, зочянди фу ги Ной (Нух), Авраам (Ибращимә), Иосиф (Юсуф) дә Моисей (Муса) шынжынму жүгидини. Зә нэтар суйхү Торати ба йислям жёмын литу тәнәди шынжынмуди лисы тифәдини. 2015 няншон на хуэйзү йүян хан ба Соломон (Сулманә) вида хуоншонди цунмин хуа йинчүлэли. Щянзә хуэйзүди нянжяму хан лян данлинди гуйжун фу литуди жёнфә нын жыншыйихар.

Ба жыгә цәлө фан Шын Жинди Щүэйүан шәлүхади.

Ба хуаржонзы хуэйзүди хуажён Халида Шимова шәлү бянийили.



## Предисловие

Эта книга посвящена пророку Ионе (Юнус), которого знают и мусульмане, и христиане, и иудеи. Но Иона был совсем необычным пророком. В историях остальных пророков мы находим примеры преданности и послушания Богу, но с Ионой сначала вышло всё совсем иначе. Услышав призыв Бога, Иона отказался ему последовать и попробовал бежать от Бога – наивная надежда, как мы понимаем... Но зачем же имя такого человека сохраняется в священных книгах, зачем окружено почтением, если он – пример непокорства? Эта книга рассказывает о том, как человек может исполнить своё призвание, даже если сначала откажется от него. И что еще важнее – о том, что милосердие Бога может оказаться выше человеческих представлений о праведности.

Это еще одна книга из серии книг о пророках, предыдущие были посвящены Ною (Нух), Аврааму (Ибрахимэ), Иосифу (Юсуф) и Моисею (Муса). В них в соответствии с Тауратом рассказаны истории пророков, почитаемых в исламе. На дунганском языке в 2015 г. также была опубликована Книга Притчей великого царя Соломона (Сулейман).

Перевод осуществлен Институтом перевода Библии

Иллюстрации подготовила дунганская художница Халида Шимова.



### Юнус шынжынди жынву дэ тади потуэ

**1** Жў ги Юнус, Амафийди эрзы фэсы:  
– <sup>2</sup> Ни зэ видади Ниневия чынпуни чи, ги нэтарди жынму ханди фэги, вэ ба таму ганди ха сычин жьдони.  
<sup>3</sup> Юнус челэ, вонщёнди да Жў мянчян вон Фарсис пони. Та доли Иоппия чынпунили, золигэ вон Фарсис зуди фичуан, ба лў чян чўги, шонли чуанли, вонщёнди лян таму вон Фарсис фуни, да Жў мянчян пони. <sup>4</sup> Кэсы Жў ги хэни ба да фын дафадичили: хуон фын гуатуэли, да филон челэ, куэзу ба фичуан даланни. <sup>5</sup> Кэчуанжынму хэлипали, мый йигэр читоли гэжяди хўдали, ба дунци вон хэни

### Повеление пророку Ионе и его бегство

**1** <sup>1</sup> И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину:  
– <sup>2</sup> Встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня.  
<sup>3</sup> И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа. <sup>4</sup> Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться. <sup>5</sup> И устрашились корабельщики, и взывали каждый к своему богу, и стали



лѣтуэли, жѣ чуан чинйихарни. Юнус хадо чуанди дизыни тонхали, кѣфи сыди фижуэли. <sup>6</sup> Чуанди тузы доли та гынчян фэсы:

– Ни виса фидини? Челэ, ба гэжяди Хўда нэгоди хан; данпа, Хўда жичелэ вѣмуни, вѣму е бу вучон.

<sup>7</sup> Кэчуанжынму йижя ги йижя фэсы:

– Зу, жуа чирзу, жѣ вѣму жыдоха, жыгэ бэля ви сый йўдо замушонли.

Таму жуали чирли, Юнус зу ба чир чучўлэли. <sup>8</sup> Нэхур ги та фэли:

– Жыгэ бэля ви ни йўдо вѣмушонли. Ни ги вѣму фэ, ни ган са хуэдини, да нани лэли? Ниди гуйжя зэ натарни? Нисы нагэ минзўди жын?



бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его от нее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул. <sup>6</sup> И пришел к нему начальник корабля и сказал ему:

– Что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.

<sup>7</sup> И сказали друг другу:

– Пойдем, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда.

И бросили жребии, и пал жребий на Иону. <sup>8</sup> Тогда сказали ему:

– Скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие и откуда идешь ты? где твоя страна и из какого ты народа?



<sup>9</sup> Юнус ги таму хуэйдади:

– Вэсы яхүтижын, хэпа Хўда, тянди Жонгуйдини. Та ба хэ дэ димян ду зохали.

<sup>10</sup> Юнус ги жыще жын фэли, та да Жў мянчян поли. Жынму хэпазали, зу ба та вынли:

– Ни виси жымужя ганли?

<sup>11</sup> Таму ба та кэ вынли:

– Йинви жё хэ нанвынха, вэму ги ни ё зў сани?

Йинцысы хэ бутын чи лондини.

<sup>12</sup> Нэхур Юнус ги таму хуэйдади:



<sup>9</sup> И он сказал им:

– Я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.

– <sup>10</sup> И устрашились люди страхом великим и сказали ему:

– Для чего ты это сделал?

Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.

<sup>11</sup> И сказали ему:

– Что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас?

Ибо море не переставало волноваться.

<sup>12</sup> Тогда он сказал им:

– Ба вә эрдо хә литу, хә зу нанвынхани, йинцысы вә жыдони, ви вә жыгә хуон фын йүдо нимушонли.

<sup>13</sup> Кәсы жыще жын ба жин заншон бәтуә чуанли, йинви жё зандо хэяншон, кәсы таму мә фудо, йинцысы филон жочў таму бутынди пудини. <sup>14</sup> Нэхур таму чи-толи Жўли, фәсы:

– Жонгуйди! Вәму чито Нидини, ви хә жыгә мәцуә жынди мин, Ни бә зуй вәму зэмусы бә жё вәму вучонли! Йинцы жысы Ни, Жў, ба Ниди вонщён ганли!

<sup>15</sup> Таму ба Юнус жуачў, эрдо хә литули. Хэзыниди хуон фын йиха жўхали. <sup>16</sup> Жы-ще жын ба Жў хәпазали, ги Та жүлигә гўрбани, гили вардәли.



– Возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.

<sup>13</sup> Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них. <sup>14</sup> Тогда воззвали они к Господу и сказали:

– Молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи, соделал, что угодно Тебе!

<sup>15</sup> И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей. <sup>16</sup> И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.





### Юнус шынжын читоли Хўдали

**2** Жў ги хэ литуди да йү гиди фынфу, жё ба Юнус янхачини; Юнус зэ да йүди дўзыни гуэли сан тян дэ сан вэщи. <sup>2</sup> Юнус зэ да йүди дўзыни ги тади Жў читоли. <sup>3</sup> Та фэсы:

– Пэфанди сыхур, ги Ни, Жў, вэ нэгоди ханли.

Ни ги вэ гили хуэйдали; да дуэзэхэди кынни вэ ханли,

Ни ба вэди шынчи тинжянли.

### Молитва пророка Ионы к Богу

**2** <sup>1</sup> И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи. <sup>2</sup> И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита <sup>3</sup> и сказал:

– К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня;

из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой.



4 Ни ба вэ эрдо шынчўрли, хэди щин литули, фи ба вэ чўанчўли.  
Ниди йиче фи дэ Ниди лон да вэ готу гуэли.  
5 Вэ зу фэли: «Ба вэ да Ниди мянчян жуйдёли,  
кэсы Вэ хан нын жян Ниди гуйжунди сыни».  
6 Фи ба вэ яндёли, мэйирди кын ба вэ лучўли,  
хэниди цо ба вэди ту чанчўли.



4 Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня,  
все воды Твои и волны Твои проходили надо мною.  
5 И я сказал: «отринут я от очей Твоих,  
однако я опять увижу святой храм Твой».  
6 Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня;  
морскою травую обвита была голова моя.



7 Вэ доли хэ диниди сан гыннили,  
ди на гэжяди суэзы ба вэ суэчүли;  
кэсы Ни, вэди Жү,  
ба вэ хуэхуэрди да дуэзэхэ литу начүлэни.  
8 Вэди щин мэ харлиди сыхур,  
вэ ба Жү сылэнчелэли,  
вэди чито доли Нишонли,  
доли Ниди гуйжун сыннили.



7 До основания гор я нисшел,  
земля своими запорами навек заградила меня;  
но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада.  
8 Когда изнемогла во мне душа моя,  
я вспомнил о Господе,  
и молитва моя дошла до Тебя,  
до храма святого Твоего.



- 9 Сый бэвон сыса ду бу жыди мушын,  
таму ба Ни, шинванди Хўда лёхали.
- 10 Вэ ги Ни ба куажён, зущён гўрбани йиён, налэни,  
ба вэди вардэ ванчынни.  
Гуонсы Жў жю миндини!
- 11 Жў ги да йү гиди фынфу, жё та ба Юнус тўдо хэяншонни.



- 9 Чтушие суетных и ложных богов  
оставили Милосердого своего,
- 10 а я гласом хвалы принесу Тебе жертву;  
что обещал, исполню:  
у Господа спасение!
- 11 И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.



### Юнус шынжын зунли Жўди фынфули

**З**<sup>1</sup> Жў ги Юнус ди эрбян фэли:

– <sup>2</sup> Ни челэ, вон видади Ниневия чынпуни чи, зэ нэтар жёнчи, замужя Вэ ги ни фэли.

<sup>3</sup> Юнус челэли, жочў Жў фэхади хуа доли Ниневияли. Ниневия чынпусы зу нэ-му дади, сан тян литу ба та цэ нын жуангуэлэ. <sup>4</sup> Юнус зэ чынпуни, йитян нын зу дуэмущер, зули, ханди фэли:

– Сышы тянди йиху Ниневия чынпу лансандёни!

### Пророк Иона соблюдает повеления Господа

**З**<sup>1</sup> И было слово Господне к Ионе вторично:

– <sup>2</sup> встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе.

<sup>3</sup> И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы. <sup>4</sup> И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедовал, говоря:

– Еще сорок дней – и Ниневия будет разрушена!



<sup>5</sup> Ниневия чынпуниди жынму щинфули Хўдали, ба фын зэди сычин динхали; ло-шо ду ба цў мабуди йишон чуаншонли. <sup>6</sup> Ба жыгә хуа Ниневия чынпуниди хуоншон е тинжянли; та да тади хуоншонди вифыншон челә, ба гэжя шыншон чуанди хуоншонди йишон туәдө, ба цў мабуди йишон чуаншон, зуәдо хуэй готули. <sup>7</sup> Та гиди фынфу жө ги Ниневия жўди йиче жынму фәгини:



<sup>5</sup> И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого. <sup>6</sup> Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле, <sup>7</sup> и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его:



– Жысы хуоншонди дэ линшужынмуди минлин: «Жё жын, сынлин, ню, ён сы-  
са бэ чыли, вон цочонни бэ чили, бэ хэ фили; <sup>8</sup> жё жын дэ сынлин ду ба цў мабу-  
ди йишон пыйшон, жин заншон чито Жў, жё мый йигэр жын шуцин, да тади ха  
лўшон жуангуэлэ, зэ бэ ган ха сычинли. <sup>9</sup> Сый жydони, данпа Хўда фужо замуни,  
Тади чи щёдёни, заму е бу вучон».



«чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на паст-  
бище и воды не пили, <sup>8</sup> и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко  
вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия  
рук своих. <sup>9</sup> Кто знает, может быть, еще Бог умиласердится и отвратит от нас  
пылающий гнев Свой, и мы не погибнем».

<sup>10</sup> Хўда ба тамуди ганбан канжянли, замужя таму шуцинли, да ха лўшон жуан-гуэлэли. Хўда ба таму фужоли, ба фəхади нэгэ бəля ги таму мə дафадичи.



<sup>10</sup> И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.



### Юнус шынжынди хэчи дэ Хўдади хо щин

**4** <sup>1</sup> Юнус ви жыгэ тэ пәфанли, та чишонлэли. <sup>2</sup> Та ги Жў читоди фәсы:  
– Жў! Зэ вәди гуйжяниди сыхур, вә ба жыгэ мә фәма? Йинви нэгә вә подо Фарсис чынпунили, йинцысы вә жьдони, Хўда, Ниди щин вандихын, Ни ба жын щитындини, Ниди жьннэ дадихын, Ниди щинэ е дадихын. Ви жьнди бэля Ни хухуэйдени. <sup>3</sup> Жыхур, Жў, Ни ба вәди мин нашон, йинцысы хуәди гунту, вә вучондө хан хощер.

### Обида пророка Ионы и доброта Бога

**4** <sup>1</sup> Иона сильно огорчился этим и был раздражен. <sup>2</sup> И молился он Господу и сказал:  
– О, Господи! не это ли говорил я, когда еще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии. <sup>3</sup> И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.





<sup>4</sup> Жў вынли:

– Виса ни пәфандини?

<sup>5</sup> Юнус да чынпуни чўлэ, зэ дунбонгэ ги гэжя зўлигэ вәпынзы, зуэдо литуди ләнчўр щән канйихар, чынпуни йү са сыни. <sup>6</sup> Жў жё йигэ фу дунзы зэ Юнус готу жончелэли, жё ги тади ту ги ләнчини зэмусы жё та зэ бә пәфан. <sup>7</sup> Хўда жымужя ганли: ди эртян, ганзоди шочи жән чўлэ, чү ба жыгэ фудунзы кынли, та гандёли.



<sup>4</sup> И сказал Господь:

– Неужели это огорчило тебя так сильно?

<sup>5</sup> И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, и сделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом. <sup>6</sup> И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению. <sup>7</sup> И устроил Бог так, что на другой день при появлении зари червь подточил растение, и оно засохло.



<sup>8</sup> Жәту чӱләди нәгә сыхур, Хӱда дафалигә жә дунфын, жәту ба Юнусди ту коди, та донбучӱли, ги гәжя ётуә вучонли, фәсы:

– Хуәди гунту, вучондө хошер.

<sup>9</sup> Хӱда ба Юнус вынли:

– Нандый ви жыгә фудунзы ни зу жымужя пәфандинима?

Та хуәйдади:

– Пәфанзали, дуанйидяр ду вучондө.



<sup>8</sup> Когда же вошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить.

<sup>9</sup> И сказал Бог Ионе:

– Неужели так сильно огорчился ты за растение?

Он сказал:

– Очень огорчился, даже до смерти.

<sup>10</sup> Нэхур Жү фэсы:

– Ни ви мә жунхади дә мә фиха гункүди фудунзы, йивэщи литу жончелэди дә йивэщи литу мәюдёди, пэфандини. <sup>11</sup> Нандый Вә ба видади Ниневия чынпу литу жүди йибый эршы чян дуэди жынму (таму ба ю шу дә зуэ шу ду фынщёбукэ) дә хошоди сынлин бу щитынма?



<sup>10</sup> Тогда сказал Господь:

– Ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало: <sup>11</sup> Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?